

Sbírka zákonů

Československé socialistické republiky

Částka 1

Vydána dne 15. ledna 1964

Cena 40 hal.

OBSAH:

1. Vyhláška ministra zahraničních věcí o Dohodě o vědecké a technické spolupráci mezi Československou socialistickou republikou a Republikou Niger a Dohodě o kulturní spolupráci mezi Československou socialistickou republikou a Republikou Niger
2. Vyhláška ministra zahraničních věcí o Dohodě mezi vládou Československé socialistické republiky a vládou Maďarské lidové republiky o cestovním styku mezi oběma zeměmi

1

VYHLÁŠKA

ministra zahraničních věcí

ze dne 17. prosince 1963

o Dohodě o vědecké a technické spolupráci mezi Československou socialistickou republikou a Republikou Niger a Dohodě o kulturní spolupráci mezi Československou socialistickou republikou a Republikou Niger

Dne 11. září 1963 byla v Brně podepsána Dohoda o vědecké a technické spolupráci mezi Československou socialistickou republikou a Republikou Niger a dne 13. září 1963 byla v Praze podepsána Dohoda o kulturní spolupráci mezi Československou socialistickou republikou a Republikou Niger.

Vláda Československé socialistické republiky schválila uvedené Dohody dne 20. listopadu 1963.

Dohoda o vědecké a technické spolupráci podle ustanovení článku 9, odst. 1 vstoupila v platnost dne 11. září 1963 a Dohoda o kulturní spolupráci podle ustanovení článku 9 vstoupila v platnost dnem 13. září 1963.

České znění Dohody se vyhláší současně.

David v. r.

DOHODA

o vědecké a technické spolupráci mezi Československou socialistickou republikou a Republikou Niger

Vláda Československé socialistické republiky a vláda Republiky Niger

pfěji se prohloubit přátelské vztahy a podporovat hospodářské styky mezi oběma zeměmi a usilujíce za tím účelem o rozvoj vzájemné vědecké a technické spolupráce

dohody se takto:

Článek 1

Smluvní strany se zavazují spolupracovat v oblasti vědy a techniky k vzájemnému prospěchu a za účelem co nejúčinnějšího využití nejnovějších po-

znatků vědy a techniky pro hospodářský rozvoj obou zemí na základě zásad respektování svrchovanosti, nevměšování a rovnosti.

Článek 2

Spolupráce podle článku 1 této Dohody bude spočívat ve vědecké a technické pomoci, kterou si obě smluvní strany budou vzájemně poskytovat, zejména:

- a) vysláním expertů a poradců v oboru vědy a techniky,
- b) usnadňováním odborného vycvičení,

c) vypracováváním technických, hospodářských a jiných projektů.

Článek 3

Rozsah a podmínky vědecké a technické spolupráce budou dojednány mezi oběma smluvními stranami vždy na určité časové období a budou pořady do zvláštního protokolu.

Článek 4

Rozsah práce expertů a poradců, jejich odměny a ostatní pracovní podmínky budou v každém jednotlivém případě dohodnuty mezi příslušnými organizacemi smluvních stran.

Článek 5

Všechny osoby, vykonávající své poslání na území druhé smluvní strany podle této Dohody, budou se při své činnosti řídit podmínkami stanovenými pro plnění jejich úkolů a zdrží se jakéhokoli zasahování do jiných záležitostí.

Článek 6

Každá ze smluvních stran usnadní na svém území příslušníkům druhé smluvní strany úspěšné provádění jejich poslání podle této Dohody.

Za vládu

Československé socialistické republiky

E. Hamouz v. r.

Článek 7

Každá ze smluvních stran se zavazuje, že bez souhlasu druhé smluvní strany nesdělí třetí straně zvláštní znalosti získané při provádění této Dohody.

Článek 8

Tato Dohoda se nevztahuje na odborníky, techniky, úředníky a ostatní personál činný na území druhé smluvní strany podle jednotlivých kontraktů na dodávku zboží, podepsaných zástupci nebo příslušnými právníckými nebo fyzickými osobami obou zemí.

Článek 9

1. Tato Dohoda vstoupí v platnost dnem podpisu a pozbude platnosti rok poté, co jedna ze smluvních stran sdělí písemně druhé smluvní straně svůj úmysl vypovědět tuto Dohodu.

2. V případě výpovědi Dohody smluvní strany sjednají před uplynutím její platnosti způsob, jakým budou ukončeny práce započaté podle této Dohody.

Dáno v Brně dne 11. září 1963 ve dvou vyhotoveních, každé v jazyce českém a francouzském, přičemž obě znění mají stejnou platnost.

Za vládu

Republiky Niger

Maidah Mamoudou v. r.

DOHODA

o kulturní spolupráci mezi Československou socialistickou republikou a Republikou Niger

Vláda Československé socialistické republiky
a vláda Republiky Niger

vedeny snahou posílovat rozvíjení mírové spolupráce a

přejíce si rozšiřovat vzájemné styky v oblasti kultury, školství, vědy a umění a přispět tak k prohloubení a rozvoji přátelských styků mezi národy obou států,

rozhodly se uzavřít tuto Dohodu a za tím účelem jmenovali svými zmocněnci:

vláda Československé socialistické republiky

dr. Františka Kaňadu,

vláda Republiky Niger

Maidah Mamoudou,

kteří vyměnivše si své plné moci, jež shledali v naprostém pořádku a v náležitě formě, se dohodli takto:

Článek 1

Smluvní strany budou na základě vzájemného přátelství a porozumění a dodržující zásady srovnatelnosti, nevměšování a rovnosti podporovat kulturní styky mezi oběma státy a přispívat k vzájemnému poznávání kulturních hodnot národů obou států a pokroku dosaženého na poli kultury, školství, vědy a umění.

Článek 2

Smluvní strany budou podporovat uvádění hudebních a filmových děl, pořádání přednášek, uměleckých, kulturních a vědeckých výstav a vydávání překladů významných děl vědecké a umělecké literatury druhého státu.

Článek 3

Smluvní strany budou podporovat rozvoj spolupráce a výměnu zkušeností mezi vědeckými, kulturními, školskými a zdravotnickými, jakož i společenskými a družstevními organizacemi a institucemi obou států. Za tím účelem budou usnadňovat vzájemné vysílání pedagogických pracovníků a jiných odborníků z oblasti kultury.

Článek 4

Každá ze smluvních stran bude podporovat výuku dějin a zeměpisu druhé země a šíření znalostí o druhé zemi ve svých školách a osvětových zařízeních. Každá ze smluvních stran zajistí, aby učebnice neobsahovaly nesprávné informace o druhé zemi.

Článek 5

Smluvní strany umožní poskytováním stipendií a jiných výhod příslušníkům druhého státu

studium na vysokých školách a na školách poskytujících odborné vzdělání. Budou vzájemně uznávat diplomy vydávané při ukončení studia na vysokých školách nebo na středních školách a diplomy, kterými se uděluji univerzitní hodnosti.

Československá strana poskytne Republice Niger určitý počet stipendijních míst na vysokých a odborných školách podle doporučení maďarské vlády. Každá ze smluvních stran bude později napomáhat podle svých možností reciproční výměně studentů tím, že bude přijímat občany druhé smluvní strany ke studiu a stáží ve svých školách a vědeckých zařízeních.

Článek 6

Smluvní strany budou podporovat pořádání sportovních soutěží mezi příslušníky svých států a vzájemné vysílání sportovců.

Článek 7

Smluvní strany budou usnadňovat vzájemnou

Za vládu

Československé socialistické republiky

dr. E. Kahuda v. r.

výměnu knih, vědeckých, kulturních a uměleckých děl a publikací, filmů a hudebních záznamů. Rovněž budou podporovat vzájemné zveřejňování článků o kulturním životě druhého státu v tisku.

Článek 8

K provádění této Dohody budou smluvní strany sjednávat vždy na určité časové období prováděcí plány kulturní spolupráce, v nichž budou stanoveny zásady a podmínky uskutečňování kulturních akcí.

Článek 9

Tato Dohoda vstoupí v platnost dnem podpisu. Bude se pravidelně prodlužovat rok od roku, dokud některá ze smluvních stran ji nevypoví písemně šest měsíců předem.

Dáno v Praze, dne 13. září 1963 ve dvou vyhotoveních, každé v jazyce českém a francouzském, přičemž obě znění mají stejnou platnost.

Za vládu

Republiky Niger

Maidah Mamoudou v. r.

2

VYHLÁŠKA

ministra zahraničních věcí

ze dne 18. prosince 1963

o Dohodě mezi vládou Československé socialistické republiky a vládou Maďarské lidové republiky o cestovním styku mezi oběma zeměmi

Dne 11. prosince 1963 byla v Praze podepsána Dohoda mezi vládou Československé socialistické republiky a vládou Maďarské lidové republiky o cestovním styku mezi oběma zeměmi.

Podle ustanovení článku 10, odstavec 1, Dohoda vstupuje v platnost dnem 1. ledna 1964.

České znění dohody se vyhláší současně.

David v. r.

DOHODA

mezi vládou Československé socialistické republiky a vládou Maďarské lidové republiky o cestovním styku mezi oběma zeměmi

Vláda Československé socialistické republiky a vláda Maďarské lidové republiky,

vedeny přáním dále prohlubovat přátelské vztahy svých zemí a

ustilující o vytvoření podmínek, které by umožnily, aby lid jedné země se ještě lépe než doposud seznamoval s úspěchy socialistické výstavby, dějinami, kulturou, způsobem života a přírodními krásami druhé země,

rozhodly se usnadnit svým občanům vzájemné cestování mezi oběma zeměmi.

K sjednání této Dohody jmenovaly svými zmocněnci:

vláda Československé socialistické republiky
Otto Klíček u,
náměstka ministra zahraničních věcí a
vláda Maďarské lidové republiky
Károlya Erdélyiho,

náměstka ministra zahraničních věcí,
kteří vyměnivše si plné moci, jež shledali v dobré a náležitě formě, se dohodli takto:

Článek 1

Mezi Československou socialistickou republikou a Maďarskou lidovou republikou se zcela ruší vízová povinnost, jak pokud jde o vstupní, tak o průjezdní víza.

Článek 2

1. Ustanovení článku 1 se vztahuje na občany smluvních stran, kteří mají trvalé bydliště

- a) na státním území jedné ze smluvních stran nebo
- b) na státním území třetího státu,

pokud mají platný cestovní doklad (cestovní přílohu k občanskému průkazu — dále jen „cestovní příloha“ — nebo jiný cestovní doklad) vydaný příslušnými orgány státu, jehož jsou občany.

2. Osvobození od vízové povinnosti se nevztahuje na občany jedné smluvní strany, kteří se hodlají trvale usadit na státním území druhé smluvní strany.

Článek 3

1. Platné zákonné předpisy každé smluvní strany stanoví, komu může být vydán cestovní doklad.

2. Cestovní příloha bude obsahovat alespoň tyto údaje: jméno, příjmení, datum a místo narození občana, číslo občanského průkazu, územní a časová platnost přílohy, doba pobytu, označení vydávajícího orgánu a datum vystavení; bude opatřena úředním razítkem a podpisem.

3. O případných změnách cestovních dokladů se budou smluvní strany předem informovat.

Článek 4

Děti, které nemají podle právních předpisů státu, jehož jsou občany, vlastní občanský průkaz a cestují s rodiči, budou zapsány v cestovním dokladě svých rodičů. Pokud cestují bez rodičů, bude jim vydán samostatný cestovní doklad opatřený fotografií.

Článek 5

Státní hranice Československé socialistické republiky a Maďarské lidové republiky mohou občané smluvních stran překračovat jen na hranicích přechodech.

Článek 6

1. Délku pobytu občana jedné smluvní strany na státním území druhé smluvní strany stanoví příslušné orgány vydávající cestovní doklady. Příslušný zastupitelský úřad (velvyslanectví nebo generální konzulát) může délku pobytu prodloužit.

2. Pokud je pobyt na státním území druhé smluvní strany delší než třicet dnů, je uplynutím třicátého dne od překročení státních hranic občan jedné smluvní strany povinen se přihlásit u příslušných bezpečnostních orgánů.

Za vládu

Československé socialistické republiky:

O. Klička v. r.

Článek 7

Ztratí-li občan jedné smluvní strany na státním území druhé smluvní strany cestovní doklad, je povinen oznámit tuto skutečnost příslušným místním orgánům, které mu vydají potvrzení o ztrátě dokladu. Příslušný zastupitelský úřad vydá v tomto případě náhradní cestovní doklad.

Článek 8

1. Příslušné orgány smluvních stran budou otázky související s prováděním této Dohody upravit se vzájemným porozuměním.

2. Příslušné orgány smluvních stran si budou vyměňovat zkušenosti získané při plnění této Dohody a v případě potřeby se mohou přímou dohodou na takových opatřeních, která by zajistila její nerušené provádění.

Článek 9

Pokud by to vyžadovaly mimořádné okolnosti, může být provádění této Dohody na žádost jedné ze smluvních stran po vzájemné dohodě dočasně přiměřeně omezeno nebo zastaveno. Jakmile důvody omezení nebo zastavení zaniknou, bude se tato Dohoda se souhlasem příslušných orgánů obou smluvních stran provádět opět v plném rozsahu.

Článek 10

1. Tato Dohoda vstoupí v platnost dnem 1. ledna 1964. Vstupem této Dohody v platnost pozbyvají platnosti všechny dohody upravující otázky vízové povinnosti mezi smluvními stranami a zavedení příloh k občanským průkazům při soukromých cestách.

2. Touto Dohodou nejsou dotčena ustanovení Dohody mezi vládou Československé socialistické republiky a vládou Maďarské lidové republiky o úpravě pohraničního styku sjednané v Praze dne 16. října 1962. Občané smluvních stran, na něž se vztahuje uvedená Dohoda o pohraničním styku, mohou použít jak ustanovení této Dohody, tak ustanovení Dohody o úpravě pohraničního styku.

3. Tuto Dohodu může každá ze smluvních stran písemně vypovědět. Její platnost skončí uplynutím tří měsíců, ode dne doručení výpovědi.

Tato Dohoda byla sepsána ve dvou vyhotoveních, každé v jazyce českém a maďarském, přičemž obě znění jsou stejně platná.

Na důkaz toho zplnomocněnci smluvních stran tuto Dohodu podepsali a opatřili ji úředními pečeti.

V Praze dne 11. prosince 1963.

Za vládu

Maďarské lidové republiky

K. Erdélyi v. r.